



SANTIAGO HONDARTZAKO TABERNA-KAFETEGIA ETA KOMUNAK KUDEATZEKO ZERBITZUA PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN DE CONTRATO ADMINISTRATIVO ESPECIAL DEL SERVICIO DE GESTIÓN DE BAR-CAFETERÍA Y WC DE LA PLAYA DE SANTIAGO POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

ADMINISTRAZIO MAILAKO KONTRATU BEREZIA
Xedea: Santiago hondartzako Portutxiki taberna-kafetegia eta komunak kudeatzeko zerbitzua.
Prozedura irekia Izapidetzea: ohikoa
Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodifikazioa: 55512000-2

CONTRATO ADMINISTRATIVO ESPECIAL
Objeto: Servicio de gestión de bar-cafetería Portutxiki y WC de la playa de Santiago de Zumaia.
Procedimiento abierto Tramitación: ordinaria
Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 55512000-2

1. KONTRATUAREN HELBURUA ETA KALIFIKAZIOA

1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena

Kontratuaren xedea:

Kontratuaren xedea Santiago hondartzako Portutxiki taberna-kafetegia eta komunak kudeatzeko zerbitzuak ematea da.

Zer behari erantzuten dion:

Zumaiaiko Santiago hondartzara jende ugari gerturatzen da udaldian. Hori dela eta, bertaratzen direnen beharrak asetzeko taberna-kafetegia eta komunak zerbitzua eskaintzea beharrezkoa da.

Aurreko guztia kontuan hartuta, kontratu honekin Santiago hondartzako zerbitzu orokorren kudeaketa betetzeko baldintzak bermatu nahi da. Horien artean:

- Hondartzetako erabiltzaileen eginkarientzako komunak jarriko dira eta esleipendunak egunero eta

1. OBJETO DEL CONTRATO Y CALIFICACIÓN

1.1 Descripción del objeto del contrato

Objeto del contrato:

El objeto del contrato es la prestación de los servicios de bar-cafetería Portutxiki y baños en la playa de Santiago.

Necesidad a satisfacer:

En la playa de Santiago de Zumaia la afluencia de personas es masiva en la época estival. Es por ello que para satisfacer las necesidades de los usuarios de la playa es necesario ofrecer los servicios de bar-cafetería y baños.

Atendiendo a todo lo anterior, con este contrato se pretende garantizar el cumplimiento de las condiciones de gestión de los servicios generales de la playa de Santiago entre ellos:

- Se instalarán baños y la empresa adjudicataria deberá de limpiarlos como mínimo diariamente y cada

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



- orduro garbitu beharko ditu.
- Santiago hondartzako taberna-kafetegia zerbitzuaren kudeaketa.

Zumaia Udalak ez dauka bere langileen arten zerbitzu horiek emateko beharrezko den profil profesionalik. Hori dela eta, ezinbestekotzat jotzen da kontratazioa.

Zehaztutako kontratuak kontratu administratiboaren kalifikazioa du, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 18. eta 34.2 artikuluetan ezartzen denaren arabera. Lege horren bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak ekartzen dira Espainiako ordenamendu juridikora.

1.2 Kontratuaren xedea sortetan zatitzea

Ez dagokio kontratu hau sortetan banatzea, kontratuaren xedea jasotzen dituen prestazioak banaezinak direlako, edo ezinbestean batera ematekoak direlako.

1.3 Kontratuaren xedearen identifikazio-kodeak

Kontratuaren xedeari dagokion CPV-2008 nomenklaturaren kodea: 55512000-2 kantinen kudeaketa zerbitzuak.

2.- HAUTAKETA- ETA ESLEIPEN-PROZEDURA

Prozedura irekian esleituko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatuileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

hora.

- La gestión de la cantina con servicio de bar –cafetería de la playa de Santiago.

El Ayuntamiento de Zumaia no dispone de personal con el perfil profesional necesario para ofrecer esos servicios. Por todo ello, es considera necesaria la contratación de este servicio.

El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo, tal y como establecen los artículos 18 y 34.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, LCSP).

1.2 División en lotes del objeto del contrato

No procede la división en lotes del presente contrato puesto que las prestaciones comprendidas en el objeto del contrato son inseparables o imprescindibles de manera conjunta.

1.3 Códigos de identificación del objeto del contrato

Codificación de la nomenclatura CPV-2008 correspondiente al objeto del contrato: 55512000-2 Servicios de gestión de cantina.

2.- PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN Y ADJUDICACIÓN

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que todo empresario interesado podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con los licitadores.

Esleipen-irizpide anitz erabiliz esleituko da

La adjudicación del contrato se realizará

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, hamabigarren klausulan zehazten denarekin bat etorritz.

utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula duodécima.

3.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA

3. PERFIL DEL CONTRATANTE

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta hura herritarren esku egongo dela ziurtatzeko, udal honek kontratistaren profila ezarrita dauka Euskadiko kontratazio-plataforman, beste edozein publizitate-baliabide erabiltzeari kalterik egin gabe; profil horretan sartu ahal izango du interesdunak, honako webgune honetan araututako zehaztapenen arabera: www.zumaia.eus

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante alojado en la Plataforma de contratación de Euskadi al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.zumaia.eus

4.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

4. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

Lizitaziorako oinarrizko osoko aurrekontua BEDERATZI MILA BEDERATZIEHUN ETA HOGEITA HAMAHIRU EURO ETA HOGEITA LAU ZENTIMOKOA (9.933,24 €) da, BEZ gabe, eta BI MILA ETA LAUROGEITA BOST EURO ETA LAUROGEITA HEMEZORTZI ZENTIMO (2.085,98 €) BEZari dagozkionak. Guztira, kontratuaren iraupen osoagatik, HAMABI MILA ETA HEMERITZI EURO ETA HOGEITA BAT ZENTIMO (12.019,21 €).

El presupuesto base total de licitación de este contrato asciende a la cantidad de NUEVE MIL NOVECIENTOS TREINTA Y TRES EUROS CON VEINTICUATRO CÉNTIMOS (9.933,24 €), al que se adicionará el Impuesto sobre el Valor añadido por valor de DOS MIL OCHENTA Y CINCO EUROS CON NOVENTA Y OCHO CÉNTIMOS (2.085,98 €), lo que supone un total de DOCE MIL DIECINUEVE EUROS CON VEINTIUNO CÉNTIMOS (12.019,21 €).

Kontratuaren balio zenbatetsia, kontratuaren prezio osoa lau urteetarako, BEZa gabe, eta itsasertzeko okupazioagatik estimatutako kanona kontuan hartuta, BERROGEITA HAMAIIKA MILA LAUREHUN ETA HIRUROGEITA SEI EURO ETA HOGEITA HAMALAU ZENTIMOKOA DA (51.466,34 €) (BEZa aparte) da; izan ere, oinarrizko lizitazio prezioari itsasertzaren okupazioagatik ordaindu beharreko kanona gehitu beharko zaio (2019an 2.890 € izan zen).

El valor estimado del contrato, teniendo en cuenta el precio total del contrato, para los cuatro años, sin IVA, y la estimación del canon por la ocupación de costas, asciende a la cuantía de CINCUENTA Y UN MIL CUATROCIENTOS SESENTA Y SEIS EUROS CON TREINTA Y CUATRO CÉNTIMOS (51.466,34 €) (más IVA); ya que hay que añadir al presupuesto base de licitación el canon por ocupación de costas (en el año 2019 fue de 2.890 €).

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua hobetu

El presupuesto base de licitación podrá

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



Zumaia Udala

2020IKIE0006-A20/2140

ahal izango dute lizitatzailleek beren eskaintzen bidez. Eskaintza horietan balio erantsiaren gaineko zerga jaso beharko da, xehatuta.

Aurkeztutako proposamenek ez dute bakarrik barne hartuko kontratuaren prezioa; BEZari dagokion zenbatekoa eta kontratuaren ondorioz sortzen diren beste mota guztietako zergak eta gastuak ere sartuko dira.

Tabernaren ustiapenaren ondorioz sor daitezkeen irabaziak eta galerak esleipendunaren kontu eta kargurakoak izango dira bakar-bakarrik.

Taberna-jangelaren ustiapenaren etekin ekonomikoak esleipendunaren gain eta bere kontura izango dira. Zumaia Udalak ez du esku hartuko, inolako eratan, ustiapenaren finantzaketan; eta ez dio esleipendunari gutxieneko diru-sarrera edo etekinik ere ziurtatuko, ez eta inolako diru-laguntzarik ere emango.

Zumaia Udala ez da erantzule izango hornitzaileei ez bazaie ordaintzen, ez eta hirugarren batzuek instalazioetan egin ditzaketan hondamen edo lapurretana ere.

Udalari dagokio beste Herri Administrazio batzuetako baimenak lortzea, baina baimen horiek lortzen ez badira, ezin eskatuko zaio erantzukizunik Udalari.

Kontratuaren prezioaz gain, beste Herri Administrazio batzuek ezarritako kanonen ordainketa esleipendunari bakarrik dagokio. Udalak ordainduko du Itsasertzeko Zuzendaritza Nagusiak Zumaia Udalari ezar liezazkioken kanonak, Itsasoko eta Lehorreko Jabariko emakida baten titulartasunagatik edo terraza jartzeagatik, gero esleipendunak Udalari ordaindu beharko dio. Kanon honen ordainketa kontratuaren prezioetik

ser mejorado por las partes licitadoras en sus ofertas, quienes incluirán el Impuesto sobre el Valor Añadido, debiendo figurar, además, desglosado este concepto.

Las proposiciones presentadas comprenden no sólo el precio del contrato, sino también el importe del IVA, así como de todo tipo de impuestos y gastos que se ocasionen como consecuencia del mismo.

Los beneficios, así como las pérdidas que pudieran generarse como consecuencia de la explotación del bar serán de cuenta y cargo exclusivamente de la persona adjudicataria.

Los resultados económicos de la explotación del bar serán a riesgo y ventura de la adjudicataria. El Ayuntamiento de Zumaia no participará en la financiación de la explotación en forma alguna; tampoco asegurará a la parte adjudicataria una recaudación o rendimientos mínimos, ni le otorgará subvenciones de ninguna clase.

El Ayuntamiento de Zumaia no se hará responsable de la falta de pago a proveedores, ni de los deterioros o robos que se puedan cometer por terceros en las instalaciones.

Será de cuenta del Ayuntamiento la obtención de los permisos de otras Administraciones Públicas, sin que quepa exigir responsabilidad al Ayuntamiento, en el supuesto de no obtener los permisos correspondientes.

Además del precio del contrato, el abono de los cánones impuestos por otras Administraciones Públicas corresponderá exclusivamente a la parte adjudicataria. El Ayuntamiento pagará inicialmente los cánones que impusiere al Ayuntamiento de Zumaia la Dirección General de Costas tanto en concepto de titularidad de una concesión en el Dominio Marítimo-Terrestre como por la colocación de terraza, de tal manera que la empresa

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



Orientazio modura, Itsasertzeko zerbitzuak 2018 urtean udaldiko okupazioagatik bidalitako zenbatekoa 1.560 eurokoa izan zen (esleipendunaren kontura kontratuaren prezioetik aparte).

licitadora deberá abonar posteriormente al Ayuntamiento dicho importe como concepto aparte del precio del contrato.

A título orientativo el importe correspondiente a la ocupación que el servicio de Costas remitió el año 2018 para la temporada de playas fue de 1.560 euros (a cargo de la persona adjudicataria, aparte del precio del contrato)

5.- KREDITUA IZATEA

Kontratu honek ez du ondorio ekonomikorik administrazioarentzat, beraz ez da beharrezkoa egokia eta nahikoa den krediturik izatea.

5.- EXISTENCIA DE CRÉDITO

El presente contrato no origina obligaciones de índole económica para la Administración por lo que no es precisa la acreditación de existencia de crédito adecuado y suficiente.

6.- KONTRATUAREN IRAUPENA

Zerbitzua 2020, 2021, 2022 eta 2023 urteetan emango da, Baldintza Teknikoen Agiriaren II. Eranskinan ageri den egutegiaren arabera

6.- DURACIÓN DEL CONTRATO

El servicio se prestará los años 2020, 2021, 2022 y 2023, según calendario adjunto en el Anexo II del Pliego de Prescripciones Técnicas.

Zerbitzuaren ordutegia baldintza teknikoan agiriaren zehazten da; zerbitzuaren ordutegia, gutxienez, honako hau izango da:

El horario del servicio se señala en el pliego de prescripciones técnicas y será como mínimo el siguiente:

Kantina:

Cantina:

Apiriletik urrirarte, baldintza teknikoan agiriaren II. Eranskinan zehazten diren egunetan, ondorengo ordutegiarekin:

De abril a octubre, en base al calendario que se especifica en el Anexo II, con el siguiente horario:

- Ekainaren 15etik irailaren 30era, 10:00etatik 22:00etara, etenik gabe.
- Gainontzeko egunetan: gutxienez 10:00etatik 20:30era.

- Del 15 de junio a 30 de septiembre de 10:00 a 22:00 ininterrumpidamente.
- El resto de los días, como mínimo de 10:00- 20:30.

- Komunak:

-Baños:

- Ekainaren 15etik irailaren 30era, 10:00-

-Desde el 15 de junio al 30 de septiembre

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



20:30, baldintza meteorologikoak gorabehera. Gainera, kantina zabalik dagoen orduetan zabalik egon beharko dute.

de 10:00-20:30 con independencia de las condiciones meteorológicas. Además, deberán permanecer abiertos en las horas en las que la cantina esté abierta.

- Gainerako egunetan, kantinaren ordutegi berarekin irekiko dira.

- El resto de los días, se abrirán con el mismo horario de la cantina.

7.- PREZIOEN BERRIKUSPENA

Kontratu honetan ez da preziorik berrikusiko.

7.- REVISIÓN DE PRECIOS

En este contrato no procede la revisión de precios.

8.- PREZIOAREN ORDAINKETA

Kontratuaren prezioaren urteroko ordainketa Udal bulegoetan egingo da bi zatitan, lehena uztailaren 31 baino lehenago eta bigarrena kontratua amaitu ondoren, irailaren 30a baino lehenago. Behin ordaintzeko epea amaituta ordainketarik egin gabe, zenbateko horiek kobratzeko legezko prozedura hasiko da.

8.- FORMA DE PAGO

El precio anual del contrato se abonará en las Oficinas Municipales dividido en dos pagos, el primero antes del 31 de julio y el segundo al término del contrato y antes del 30 de septiembre. Una vez finalizado el plazo de pago sin haberse efectuado el mismo, se iniciará el procedimiento legal para el cobro de dichas cuantías.

Esleipendunak, prezioaz gain, dagozkion udal tasak ordaindu beharko ditu eta baita beste Herri Administrazio batzuek ezarritakoak ere.

La adjudicataria deberá abonar, además del precio, las tasas municipales correspondientes, así como los cánones impuestos por otras Administraciones Públicas.

9.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko eta juridikoen parte hartu ahal izango dute kontratazio-prozedura honetan, baldin eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala badute, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legean, azaroaren 8koan, 71. artikuluan xedatutako kontratatzeke debekurik ez badute.

9.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Halaber, kontratistek beren kabuz edo baimendutako pertsona batek

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada,

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAAABAFN.T.hvbN	



ordezkatuta parte har dezakete kontratazio-prozeduran, horretarako ahalorde bat emanez. Pertsona juridiko bat ordezkatzuz haren kide batek parte hartzen badu, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeke aipatutako ezgaitasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.

mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurre algún o alguna miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Gainera, kontratu honekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izango dute xede pertsona juridiko horiek, eta, horiek ongi betetzeko, nahikoa elementu pertsonal eta material dauzkan antolakuntza izan behar dute.

Además las personas jurídicas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Kontratatzeke gaitasuna eta kaudimena enpresa esleipendunak soilik egiaztatuko ditu, esleipena gauzatu aurretik eta horretarako ematen zaion epearen barnean; eta honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoak edo kopia konpultsatuak).

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación y dentro del plazo que se le conceda para ello, con la presentación de los siguientes documentos (original o copia compulsada):

1.- Jarduteko gaitasuna:

1.- La capacidad de obrar:

a) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: Nortasun Agiri Nazionalaren bidez. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu notario ahalordea ere bai, behar bezala askietsia.

a) De los empresarios que fueren **persona físicas** mediante Documento Nacional de Identidad. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad así como poder bastantado.

b) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer arauen arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.

b) De los empresarios que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

c) **Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako**

c) De los empresarios **no españoles que sean nacionales de Estados**

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



enpresaburuek, edo Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresaburuek, bestalde, enpresa kokaturik duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute jarduteko beren gaitasuna egiaztatzeko, edo arauetan ezarritako baldintzak betetz eta aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorritz, egiaztagiriri bat edo zinpeko aitortpena aurkez dezakete.

d) **Atzerriko gainerako enpresariak** enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrek edo kontsuletzeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

e) Hainbat enpresari **enpresen aldi baterako elkarte** gisa aurkezten badira lizitaziora, partaide bakoitzak bere jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan adierazitakoaren ildotik; horrez gain, esleipendun izaten badira, **enpresen aldi baterako elkartea** osatuko dela adierazten duen konpromisoa ere aurkeztu beharko dute. Halaber, proposamenean azalduko dute elkarteko partaide bakoitzak xedearen zein parte egingo lukeen, bakoitzaren kaudimena baldintzak frogatu ahal izateko.

miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) **De los demás empresarios extranjeros**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

e) En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una **Unión Temporal de Empresas**, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos y ellos y ellas.

2.- Erantzukizunpeko berriarazko adierazpena, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 71. artikuluan kontratatzeke zehazten dituen debekuetako bat bera ere ez duela adierazten duena.

2.- Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

4.- Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari

4.- Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.es/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi egoeretako edozeinetan, erantzukizuneko aitortpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu edo behin betiko bermea aurkezteko errekerimendua jaso eta hamar eguneko epean alta emateko konpromisoa hartzen duela adierazteko. Alta hau esleipena egiteko baldintza izango da.

5.- Kaudimena:

5.1.- Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa egiaztatzeko, arrisku profesionalak estaltzeko kalte-ordainen aseguru-poliza bat aurkeztu beharko da, kontratuaren exekuzioan ondasunei edo hirugarrenei sor dakizkiekeen kalte-galerei erantzuna emateko. Egiaztatu beharko da estaldura hori adierazitako arriskuak estaltzeko nahikoa dela eta dagokion primaren ordainketan egunean dagoela. Zehazki, ustiapen eta patronalaren erantzukizun zibileko aseguru-poliza bat behar da, 300.000 euroko gutxieneko kapital aseguratuarekin.

Baldintza hau betetzat joko da lizitatzailleak edo hautagaiak, esleipenduna izanez gero, eskatzen den aseguruari dagokionez, nahitaezko izendapenaren konpromisoa bere eskaintzaren barruan sartzen badu. Konpromiso hori kontratua esleitu aurretik gauzatu beharko du.

5.2.- Kaudimen teknikoa egiaztatzeko, honako betekizun hauek egiaztatzen dituzten agiriak aurkeztuko dira:

- Ostalaritzan gutxienez urtebeteko esperientzia egiaztatu beharko da, arduradun edo zerbitzari gisa, azken hiru urteetan. Gehienez azken hiru urteetan eginiko zerbitzu nagusien zerrenda bat aurkeztuko

presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto, o el compromiso de darse de alta en el plazo de diez días a contar desde el requerimiento para la aportación del aval definitivo. Esta condición constituye un requisito indispensable para el otorgamiento de la adjudicación.

5.- La solvencia:

5.1.- La solvencia económica y financiera se acreditará mediante la presentación de póliza de seguro de indemnización por riesgos profesionales, para responder de los daños y perjuicios que en la ejecución del contrato se pudieran ocasionar en los bienes o a terceros, debiendo acreditar la existencia de la cobertura suficiente para amparar dichos riesgos y estar al corriente en el pago de la prima correspondiente. Concretamente se exige una póliza de seguro de responsabilidad civil de explotación y patronal con un capital asegurado mínimo de 300.000 euros.

Este requisito se entenderá cumplido por la licitadora o candidata que incluya con su oferta un compromiso vinculante de suscripción, en caso de resultar adjudicataria, del seguro exigido, compromiso que deberá hacer efectivo antes de la adjudicación del contrato.

5.2.- La solvencia técnica se acreditará mediante la presentación de la documentación que acredite los siguientes requisitos:

- Deberá acreditarse una experiencia mínima de 1 año en hostelería, como persona encargada o camarera dentro de los tres últimos años. Se presentará una relación de los principales

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



da; zerbitzu horiek kontratuaren xede diren berdinak edo antzekoak izan beharko dute. Lizitatuzaileak ostalaritzaren arloko esperientzia sektore pribatuan lortu badu, hori egiaztatzeko lan-bizitza, autonomo gisa emandako altaren agiriak eta abar aurkeztu beharko ditu. Esperientzia sektore publikoan lortu badu, berriz, erakunde publikoak igorritako ziurtagiria aurkeztu beharko du.

servicios realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en el curso de como máximo, los tres últimos años. Si la experiencia de la persona licitadora en el sector hostelero ha sido en el sector privado, para acreditar dicha experiencia tendrá que presentar la vida laboral, la documentación de alta en autónomos, etc. Si la experiencia ha sido en el sector público, para acreditar tendrá que presentar certificado emitido por la entidad pública.

- Elikagaien manipulatuzaile txartela behar duten langileek hori badutela egiaztatu beharko dute prestazioa hasi aurretik.
- Lizitatuzaileak eskatutako hizkuntza-maila betetzen duela egiaztatu beharko du (Europako Erreferentzia Esparruko B2 maila, ahozkoa), prestazioa hasi aurretik.
- Deberá acreditarse respecto del personal al que le sea exigible que dispone de carnet de manipulador de alimentos con anterioridad al inicio de la prestación.
- Será necesario que la persona licitante acredite el cumplimiento del nivel lingüístico exigido (nivel de competencia B2 del Marco Europeo de Referencia, a nivel verbal) con anterioridad al inicio de la prestación.

6.- **Sektore Publikoan Sailkatutako Lizitatuzaile eta Enpresen Erregistro Ofizialean** inskribatuta egoteak, han adierazten denaren arabera eta kontrako frogak daudenean salbu, enpresaren gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu, haren nortasun eta jarduteko gaitasunari, ordezkariari, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta han inskribatutako gainerako inguruabar guztiei dagokienez; halaber, kontratatzekeo debekuak betetzen diren edo ez ere agerian jarriko du, hor jasota agertuko direnez.

6.- La inscripción en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

10.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

10.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

10.1- Aurretiko baldintzak

10.1- Condiciones previas

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.es/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Erakunde lizitatzailerako bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

10.2- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

10.2- Lugar y plazo de presentación de ofertas

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzailerak ezinbestean bitarteko elektronikoa erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez:

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la plataforma de licitación electrónica

www.contratacion.euskadi.eus

www.contratacion.euskadi.eus.

Horrek esan nahi du:

La utilización de estos servicios supone:

- Lizitatzailerak modu telematikoa prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.
- Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.
- Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

- La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador.
- La custodia electrónica de ofertas por el sistema.
- La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Proposamenak, Kontratatzaileraren Profilean argitaratzen den lizitazioaren iragarkian adierazitako epean (gutxienez **15 egutegi-egun**) aurkeztu beharko dira. Elektronikoki bakarrik egin ahal izango da, horretarako hautagaien eta entitate lizitatzaileraren eskura jartzen den

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo que se indique en el anuncio de licitación en el perfil del contratante (**mínimo 15 días naturales**), exclusivamente de forma electrónica a través de la Herramienta de

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataforma erabili beharko da, eskaintzak prestatu eta aurkezteko erreminta, hain zuzen.

Preparación y Presentación de ofertas que la Plataforma de licitación electrónica

www.contratacion.euskadi.eus pone a disposición de candidatos y entidades licitadoras para tal fin.

Arrazoi hori dela eta, lizitazio honetan parte hartu ahal izateko, garrantzitsua da interesatuta dauden lizitatuak, goian aipatutako plataforman erregistratzea (erregistratu gabe dauden kasuetan).

Por este motivo, para participar en esta licitación, es importante que los licitadores interesados se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la Plataforma arriba referenciada.

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen **I. Eranskinen** jasotakoaren arabera bidaliko dira.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán ajustarse a lo establecido en el **Anexo I** de este pliego.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de las ofertas hasta el momento de su apertura.

10.3 Lizitatuak informazioa ematea

10.3. Información a las partes licitadoras

SPKLren 138. artikuluan aipatutako informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar bada, administrazio kontratatzaileak eskaintzak aurkezteko ezarritako epea amaitu baino sei egun lehenago helarazi beharko du gutxienez, baldin eta eskaera hori data hori baino hamabi egun lehenago aurkezten bada gutxienez. Eskaera hori lizitazio-iragarkian ezarritako fax-zenbakian edo posta elektronikoko helbidean egingo da.

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

10.4- Proposamenen edukia

10.4.- Contenido de las proposiciones

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak hiru artxibo elektronikotan (A, B eta C) aurkeztuko dira, guztiak ere lizitatuak sinatuak. Artxibo elektronikoetan adieraziko da artxiboaren izendapena eta legenda hau: **“Proposamena, Santiago hondartzako Portutxiki taberna-kafetegia eta komunak kudeatzeko zerbitzuaren kontratazioan lizitatzeko”**. Artxibo elektronikoaren izenak hauek dira:

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en tres archivos electrónicos (A, B y C), firmados por el licitador, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda **“Proposición para licitar a la contratación del servicio de gestión de bar-cafetería Portutxiki y WC de la playa de Santiago”**. La denominación de los archivos es la siguiente:

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



- «A» artxibo elektronikoa: Administrazio-agiriak.
- «B» artxibo elektronikoa: Balio-judizioaren arabera haztatu beharreko agiriak.
- «C» artxibo elektronikoa: Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.

- Archivo electrónico «A»: Documentación Administrativa.
- Archivo electrónico «B»: Documentación cuya Ponderación Depende de un Juicio de Valor.
- Archivo electrónico «C»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.

Artxibo elektroniko bakoitzean sartu behar diren agiriekin originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autenticadas, conforme a la Legislación en vigor.

Artxibo bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

“A” artxibo elektronikoaren azpititulua “ADMINISTRAZIO-AGIRIAK” izango da, eta dokumentu hauek izango ditu barruan:

El archivo electrónico “A” se titulará “DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA” y contendrá los siguientes documentos:

a) Lizitatzailaren erantzukizunpeko adierazpena, administrazioarekin kontratatzeke lege ezarriko baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

a) Declaración Responsable de la parte licitadora indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

- Erantzukizunpeko adierazpena Euskadiko kontratazio-plataforman jasotako kontratatzailearen profila eskura daitekeen ereduaren arabera aurkeztuko da (kontratatorako Europako dokumentu bateratua); web orri honetan eskura daiteke elektronikoki betetzeko:

- La declaración responsable se presentará que puede encontrarse a disposición de los licitadores para ser rellenado electrónicamente en el perfil de contratante alojado en la plataforma de contratación de Euskadi (documento único europeo de contratación; DEUC):

- <https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es>.

Enpresa bat baino gehiago lehiatzen badira aldi baterako enpresa-elkartea eratuz, elkartea osatzen duen enpresa bakoitzak egiaztatu beharko du bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena, eta bakoitzak aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena.

Si varias empresas concurren constituyendo una unión temporal, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, debiendo todas y cada una presentar la correspondiente declaración responsable.

b) Gaitutako helbide elektronikoa, Kontratazio espediente honetatik eratorritako jakinarazpenak egiteko, II Eranskineko ereduaren arabera.

b) Dirección de correo electrónico habilitada, en la que se realizarán las notificaciones derivadas de este expediente de contratación, según

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



modelo del Anexo II.

“B” artxibo elektronikoaren azpitu-tulua hauxe izango da: “BALIO-IRITZIEN BIDEZ AZTERTUKO DEN DOKUMENTAZIOA”, eta balio-iritzi baten mende dauden irizpideen balioespenerako beharrezkoak diren agiriak izango ditu (esleipen-irizpideetako B.1).

El archivo electrónico “B” se subtitulará “DOCUMENTACIÓN CUYA PONDERACIÓN DEPENDE DE UN JUICIO DE VALOR” y contendrá los documentos que sean precisos para la valoración de los criterios que dependan de un juicio de valor. (B.1, de los criterios de adjudicación)

“C” artxibo elektronikoaren azpitu-tulua hauxe izango da: “PROPOSAMEN EKONOMIKOA, ETA MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKA DAITEZKEEN AGIRIAK” (esleipen-irizpideetako A.1, A.2 eta A.3); eta honako agiri hauek bilduko ditu:

El archivo electrónico “C” se subtitulará “PROPOSICION ECONOMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE FORMA AUTOMÁTICA” (A.1, A.2 y A.3 de los criterios de adjudicación) y contendrá los siguientes documentos:

- a) Eskaintza ekonomikoa eta gainerako irizpide automatikoak: III. ERANSKINEAN datorren ereduaren arabera osatutako adierazpena.

- a) Oferta económica y demás criterios cuantificables de forma automática: Declaración ajustada al modelo que se adjunta en el ANEXO III

11.- KONTRATUA ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

11.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat esleipen-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

A. Modu automatikoan kuantifika daitezkeen irizpideak (C artxibo elektronikoan sartzekoak): 75 PUNTU

A. Criterios cuantificables de forma automática (a incluir en el archivo electrónico C): 75 PUNTOS

A.1).- Eskaintza ekonomikoa.....gehienez 50 puntu.

A.1).- Oferta económica:50 puntos máximo.

III Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

Se presentará de conformidad con el ANEXO III.

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien hobetzen duen eskaintzak 50 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, hiruko alderantzizko erregelaren arabera puntuatuko dira:

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que mejore en mayor medida el precio recibirá 50 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante una regla de tres inversa:

$P = BE * GP$

$P = OV * P_{MAX}$

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



Non,

- P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO aurkeztutako eskaintza onena da (altuena)
- BE baloratu beharreko eskaintza da.
- GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más alta).
- OV es la oferta a valorar.
- PMAX es la puntuación máxima posible.

Kontratu honentzat 10.768,27 euroko gutxieneko lizitazioa aurrekontua (gehi BEZa) ezarri da eta prezio hau gorantz hobetu dezakete lizitatuak. Lizitatuak beren eskaintzetan Balio Erantsiaren Zerga barne hartuko dute eta, gainera, azalpen hau banakatuta egongo da.

En este contrato se establece un presupuesto de licitación mínimo de 10.768,27 euros (más IVA) para toda la duración del contrato, que podrá ser mejorado por las partes licitadoras en sus ofertas, quienes incluirán el Impuesto sobre el Valor Añadido, debiendo figurar, además, desglosado este concepto.

Lizitatuak **nahitaez** adierazi beharko du, partida independente gisa, Administrazioak jasan beharko duen **Balio Erantsiaren gaineko Zergaren** zenbatekoa. Salbuetsita badago, hori adierazi beharko du.

Los/las licitadores/as deberán indicar **obligatoriamente**, como partida independiente, el importe del **Impuesto sobre el Valor Añadido** que deba soportar la Administración. Si estuviese exento/a, deberá indicarlo también.

Oharra: balorazioan ez da BEZa aintzat hartuko.

Nota: el IVA no se tiene en cuenta en la valoración.

Ez da onartuko ezarritako lizitazio prezioa baino gutxiagoko eskaintzarik.

Será rechazada cualquier oferta que sea inferior al precio de licitación establecido.

A.2).- Proposatzen diren hobekuntzak..... gehienez 5 puntu (III. Eranskina)

- Langileak uniformatuta lana egitea (puntu 1).
- Gosaltzeko aukera ematea (2 puntu).
- Bere kategoriaren barruan dauden jakiak eskaintzea (2 puntu).

A.2).- Mejoras propuestas..... 5 puntos máximo (anexo III)

- El que las personas empleadas estén Uniformadas (1 punto).
- Ofrecer desayunos (2 puntos).
- Ofrecer alimentos permitidos dentro de su categoría (2 puntos).

A.3).- Ingurumen baldintzen araberako zerbitzu prestazioa..... gehienez 20 puntu (III. Eranskina)

A.3).- Desarrollo de trabajos según criterios medioambientales..... 20 puntos máximo (anexo III)

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



Honako hau baloratuko da:

- Ingurumena errespetatzen duten garbiketa-produktuak erabiltzea (4 puntu), gutxienez ondorengo etiketa ekologikoetako bat eduki beharko dutelarik: "Etiqueta ecológica de la Unión Europea", "Ecoetiqueta Cisne Nórdico", "Ecoetiqueta Angel Azul".
- Komuneko papera klororik gabe (TCF) erostea (2 puntu).
- Kafea nekazaritza ekologikotik etorriko da, 834/2007 (EE) Erregelamenduaren edo ondorengo bertsioen arabera (4 puntu).
- Erabilitako baxera, beirateria eta mahai-tresnak berrerabilgarriak izango dira (4 puntu).
- Janari-hondarrak ahalik eta txikiak izan daitezkeen, enpresa lizitatuak prozedura bat aurkeztu beharko dute kontratua gauzatzen den bitartean elikagai-hondarrak ahalik eta gehien murrizteko aplikatuko diren neurriekin, haiek baloratzeko. Neurri horiek, irabazi asmorik gabeko entitateekin sortutako soberakinak edo beste batzuk helburu sozialerako bideratzeko hitzarmenak sinatu direla aurkeztuz egiaztatuko dira. (4 puntu).
- Langileek beren zereginen buruzko prestakuntza jaso behar dute, bai eta ingurumenarentzat arduraz nola garatu ere. Formakuntza eman dela egiaztatzen duen ziurtagiria aurkeztu beharko da (2 puntu).

Se valorará:

- Que los productos de limpieza sean respetuosos con el medio ambiente (4 puntos), debiendo disponer de alguna de las siguientes etiquetas ecológicas; "Etiqueta ecológica de la Unión Europea", "Ecoetiqueta Cisne Nórdico", "Ecoetiqueta Angel Azul".
- Que el papel higiénico sea totalmente libre de cloro (TCF) (2 puntos).
- El café será proveniente de la agricultura ecológica según el Reglamento (CE) nº 834/2007 o versiones posteriores (4 puntos).
- La vajilla, cristalería y cubertería usadas serán reutilizables (4 puntos).
- Con el fin de minimizar el desperdicio alimentario, las empresas licitadoras deberán presentar un procedimiento con las medidas de minimización del desperdicio alimentario que aplicará durante la ejecución del contrato para su valoración. . Dichas medidas se acreditarán mediante la suscripción de convenios con entidades sin ánimo de lucro para canalizar los excedentes generados u otros a fines sociales. (4 puntos).
 - El personal de trabajo debe recibir formación sobre sus labores y como desarrollarlas de manera responsable para el medio ambiente. Se deberá presentar la certificación que acredite la formación impartida(2 puntos).

B. Balio-iritzien bidez ebalua daitezkeen irizpideak (B artxibo elektronikoa sartzekoak): 25 PUNTU

B. Criterios evaluables mediante juicios de valor (a incluir en el archivo electrónico B): 25 PUNTOS

B.1).- Proposamenaren balio B.1).- Valor técnico de la

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.es/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



teknikoa..... gehienez 25 puntu.

propuesta.....25 puntos máximo

Zerbitzuarekiko harremana plangintza eta ekintza memoriaren arabera izango da, lan programa. Gutxienez aurkeztu beharreko agiriez gain, langileen curriculum vitae, formazioa eta kualifikazioa baloratuko da, eta zerbitzuaren arduradun izango den eta Zumaia Udalaren saileko zuzendaritzarekin harremanetan egongo den pertsonaren izena adieraziko da. Besteak beste, honako gaiak landu beharko dira:

- Zerbitzu ezberdinen deskribapena eta lan jardueraren definizioa: pertsona kopurua, funtzioak...(sexuen arabera xehatuak. 4/2005 Legearen arabera)(5 puntu).

- Proposatzen diren inbertsioen deskribapena: tresna eta material ezberdinen deskribapena (zenbatekoa, kokapena, ezaugarri teknikoak...) (10 puntu).

- Lan ezberdinetan izan daitezkeen gatazka edo arazoak deskribapena (5 puntu).

- Langileen gaitasuna (5 puntu).

Urtero jardueraren txosten bat aurkeztu beharko da, bertan, gutxienez, merkataritza erregistroan aurkeztutako urteroko kontuak, intzidentziak, zerbitzuan aritu direnen izenak, emandako janarien kopurua (eguneko), eguneroko komun garbiketa ziurtatzen duen dokumentua, izurriteen aurkako tratamenduen eta garbiketen ziurtagiriak aurkeztu beharko dira.

La relación con la prestación del servicio será conforme a la memoria de planificación y actuación, programa de trabajo. Aparte de la documentación mínima exigida, se valorará el currículum vitae, la formación y la cualificación del personal; asimismo, se indicará el nombre de la persona que actuará como responsable del servicio adjudicado y de contacto con la dirección del Ayuntamiento de Zumaia. Se deberán analizar los siguientes temas, entre otros:

- Descripción de los diferentes servicios y definición de la actividad laboral: número de personas, funciones... (desglosado por sexos según la Ley 4/2005) (5 puntos).

- Descripción de las inversiones que se proponen: descripción de las herramientas y materiales (cantidad, ubicación, características técnicas...)(10 puntos).

- Descripción de los posibles conflictos o problemas en los diferentes trabajos(5 puntos).

- Capacidades de las personas empleadas (5 puntos).

Anualmente se deberá entregar un informe en el que, como mínimo, se especifiquen, las cuentas anuales presentadas en el Registro Mercantil o en el Registro oficial, nombre del personal a cargo del servicio, el número de comidas y cenas servidas por día, el documento que acredite la limpieza diaria de los baños, las incidencias, así como el certificado de la limpieza y desratización inicial y final.

12.- ALDAGAIEN ONARGARRITASUNA

12.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



Ez da onartuko aldagairik.

No se admiten variantes.

13.- ESLEIPENERAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN

13.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Kontratua esleitzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituen hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
 - Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.
 - Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
 - Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada.
- Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatuak, ez aurretik.

- Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
 - Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.
 - Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
 - El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.
- La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

14.- KONTRATAZIO-MAHAIA

14.- MESA DE CONTRATACIÓN

Hauk izango dira kontratazio-mahaiko kideak:

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:

- Lehendakaria: Gorka Arregi Gaztañaga, Hirigintzako arduraduna.
- Mahaikidea: Gorka Urgoiti Agirre (Udaleko idazkaria) edo eskuordetzen duena.
- Mahaikidea: Lioba Maiza Recondo (Udaleko kontu-hartzailea) edo eskuordetzen duena.
- Mahaikidea: Eli Zubeldia Etxabe (obra

- Presidente: Gorka Arregi Gaztañaga, Responsable de urbanismo.
- Vocal: Gorka Urgoiti Agirre (Secretario de la Corporación) o la persona que le delegue.
- Vocal: Lioba Maiza Recondo (Interventora de la Corporación) o la persona que le delegue.
- Vocal: Eli Zubeldia Etxabe, (Técnico de

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



eta zerbitzuetako teknikaria)
 - Idazkaria: Izaskun Goikoetxea Labaka (Administrazio Orokorreko teknikaria) edo eskuordetzen duena.
 Horrez gain, Udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

obras y servicios).
 - Secretario: Izaskun Goikoetxea Labaka, (Técnica de administración General) o la persona que le delegue.
 Podrán asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

15.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, 10:00etan; «A» artxibo elektronikoa irekiko ditu, eta berorietako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu.

Beharrezkoa bada, gehienez ere hiru egutegi-eguneko epea emango dio lizitatuazaleari, aurkeztutako dokumentazioan zuzendu beharreko akatsak edo gabeziak zuzendu ditzan.

Gero, «B» artxibo elektronikoa ireki eta aztertuko dira, balio-iritzi baten arabera haztatzeak diren irizpideak biltzen dituzte artxibo horiek, zehazki. "B" artxibo elektronikoko edukiak horiek balioesteko ardura duen organoari igorriko dizkio, eta proposamen ekonomikoa jendaurrean ireki aurretik balioespen-txostena itzuli beharko dio hark. Horrez gain, beharrezkoak iruditzen zaizkion txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu, baldintza-agiri honetan xedatutako irizpideen eta haztapenen arabera horiek balioesteko.

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (<http://www.zumaia.eus>) adierazitako lekuan, egunean eta orduan, jendaurreko ekitaldian, eta balio-iritzi baten mendeko irizpideei esleitutako haztapena jakinaraziko die. Ondoren, "C" artxibo elektronikoa irekitzera joko da.

15.- APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que el licitador corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Posteriormente, procederá a la apertura y examen de los archivos electrónicos «B», que contienen los criterios cuya ponderación dependen de un juicio de valor. Remitirá el contenido de los archivos "B" al órgano encargado de su valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica. Podrá solicitar, asimismo, cuantos informes técnicos considere precisos, para la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este pliego.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil del contratante (<http://www.zumaia.eus>), se dará a conocer la ponderación asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor. A continuación se procederá a la apertura de los archivos electrónicos "C".

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



Balio-iritzi baten mendeko haztapen-irizpideak («B» artxibo elektronikoa) eta automatikoki haztatzen diren irizpideak («C» artxibo elektronikoa) balioetsita, esleipen-proposamena helaraziko dio kontratazio-organismoari Kontratazio Mahaiak.

A la vista de la valoración de los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor (archivo electrónico «B») y de los criterios cuya ponderación es automática («archivo electrónico C»), la Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación.

16.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA

16.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN

Eskaintza onena egin duen lizitatuileari eskaria egingo dio kontratazio-organismoak, hamar laneguneko epean (eskaria jasotzen duen egunaren hurrengotik zenbatzen hasita) Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 140.1 artikuluan aipatzen dituen aurretiazko baldintzak betetzen dituela justifikatzen duten agiriak aurkez ditzan (lege horrek Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen ditu Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak); horrez gain, kontratua gauzatzeko gorde edo atxiki beharreko bitartekoak egiaz eskura dituela erakutsi beharko du agiri bidez, 76.2 artikulua araberan eta dagokion behin betiko bermea eratu duela ere erakutsi beharko du. (baldintza-agiri hauetako 9. klausulan adierazitako agiriak aurkeztu beharko ditu);

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, así como de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente. Se deberán aportar los documentos relacionados en la cláusula 9 del presente pliego.

Ildo horretatik, polizaren kopia aurkeztu beharko du, bai eta erantzukizun zibileko poliza baten kontratazioaren primaren ordainagiria ere, 150.000 €-ko gutxieneko estaldura duena, zuzenean instalazioek sor ditzaketen istripu, kalte eta galerak edota zerbitzua ematean egiten diren lanen ondorioz sor daitezkeenak estaltzeko.

Del mismo modo, deberá aportar copia de la póliza y justificante pago de la prima de la contratación de una póliza de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 150.000,00 € de todos los accidentes, daños y perjuicios que puedan ocurrir, ocasionados directamente por las instalaciones o por los trabajos que se realicen como consecuencia del a prestación del servicio.

Eskaera adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatuileak bere eskaintza kendu duela ulertuko da, eta

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.es/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



lizitazioaren oinarri den aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura; hasiera batean, behin-behineko bermearen bidez egingo da hori, halakorik eratu bada.

oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.

Aurreko paragrafoan adierazitakoaren ildotik, hurrengo lizitatuileari dokumentazio bera eskatuko zaio, eskaintzen sailkapenean zer ordenatan gelditu diren kontuan hartuta.

En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

17.- BEHIN BETIKO BERMEA

17.- GARANTÍA DEFINITIVA

Hartutako betebeharrak betetzen direla bermatzeko, kontratuaren esleipenduna den enpresa behartuta dago 2.573,31 euroko behin betiko bermea jartzera (BEZ gabe).

La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva por importe de 2.573,31 euros.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 108. artikuluan zehaztutako bitartekoak erabiliz eratu ahal izango da behin betiko bermea, eskudirutan eratzen direnak salbuespentzat hartuta; kasu horretan, Zumaia Udalaren kontu korranteetako edozeinetan sartu beharko du zenbateko hori.

La garantía definitiva podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas corrientes del Ayuntamiento de Zumaia.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 110. artikuluan biltzen dituen kontzeptuei erantzungo die berme horrek, eta berme hori osorik edo zati bat itzultzeko, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Lege horren 111. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, bermearen epea amaitzen denean eta esleipendunak kontratuzko betebeharrak guztiak bete ondoren.

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y su devolución, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

18.- KONTRATUA ESLEITZEA

18.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organok dokumentazioa jaso ondorengo bost lanegunen barruan esleituko du kontratua.

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



Ezin izango da lizitazioa esleitu gabe utzi inoiz, baldin eta agirian zehaztutako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenik badago.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

Hala ere, Udalak oraindik ez duenez kantina eskuratu eta instalatu eta azkenean hori ezinezkoa balitz, Udalak lizitazio prozedura bertan behera utzi ahalko du eta arrazoi hori dela eta kontratua esleitu gabe utziko du. Kasu horretan lizitatuzaileek ez dute inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango.

No obstante, estando pendiente la adquisición e instalación de la cantina por parte del Ayuntamiento y en el caso de que finalmente resulte imposible su instalación, el Ayuntamiento podrá desistir del procedimiento y no proceder a la adjudicación del contrato por este motivo, en cuyo caso las licitadoras no tendrán derecho a indemnización alguna.

Esleipena arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatuzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.

La adjudicación deberá ser motivada se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Esleipena egiteko gehieneko epea 2 hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitalditik kontatzen hasita.

El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 2 meses a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.

19.- KONTRATUA GAUZATZEA

19.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Kontratua formalizazioaren bidez perfektionatuko da.

El contrato se perfeccionará con su formalización.

Lizitatuzaileei eta hautagaiei esleipenaren jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera 15 laneguneko epean, administrazio-agiri batean formalizatuko da kontratua, eta dokumentu hori titulu baliagarria izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko.

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos; constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzea eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

El contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epean, lizitazioaren oinarriko aurrekontuaren (BEZ

Cuando por causas imputables al adjudicatario no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura.

presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

20.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZAK ETA OBLIGAZIOAK

20.- CONDICIONES Y OBLIGACIONES DE EJECUCIÓN

20.1.- Baldintza eta betebeharrak orokorrak

20.1.- Condiciones y obligaciones generales

1.- Baldintza-agiri honetan xedatutako klausulei eta arau teknikoen agiriri hertsiki lotuta gauzatuko da kontratua, bai eta kontratuaren ardura duen pertsonak kontratistari interpretaziorako emandako jarraibideen arabera ere.

1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.

2.- Esleipenduna da zerbitzuaren xede diren prestazioen kalitatearen erantzule, bai eta administrazioarentzako edo hirugarrenentzako kalteen erantzule ere, baldin eta kontratua gauzatzean ezegiteek, hutsegiteek, metodo desegokiek edo ondorio okerrek eragin badituzte kalte horiek.

2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de las prestaciones objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

3.- Esleipendunak arretazko zerbitzua eman behar du beti, bai eskaintzen dituen produktuetan bai langileen janzkeran. Irratiak edo antzeko tresnak erabili behar baditu, graduatu egin beharko ditu, erabiltzaileen eta, oro har, jendearen erosotasunaren arabera, beti ere gizalege arauen barruan eta indarrean den legerian ezarritako mugen baitan.

3.- Se deberá mantener un servicio esmerado, tanto en los productos que ofrece, como en la indumentaria del personal trabajador. El uso de radios o instrumentos similares deberá graduarse por la comodidad de las personas usuarias y público en general, dentro de las normas de urbanidad, salvaguardando en todo caso, los límites establecidos en la legislación vigente.

4.- Esleipendunak zergadun modura alta emanda egon behar du Gipuzkoako Lurralde Historikoan, eta bere zerga-betebeharrak kitatuta edukiko ditu, baita Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergarena ere. Indarreko lan-araudia eta Gizarte Segurantzakoa beteko du, bere alderdi guztietan. Kontratutako eta zerbitzuari atxikitako langileek ez dute inolako lan harremanik izango Zumaia Udalarekin.

4.- La contratista deberá estar dado de dado de alta como contribuyente en el Territorio Histórico de Gipuzkoa y al corriente de sus obligaciones tributarias, incluido el Impuesto sobre Actividades Económicas. Cumplir la normativa laboral y de Seguridad Social vigente en todos sus aspectos. El personal que contrate y adscriba al servicio no guardará relación laboral alguna con el Ayuntamiento de Zumaia.

Esleipendunak lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta

La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



higienearen arloan indarrean dauden legezko xedapenak bete behar ditu. Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira.

vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Seguridad e Higiene en el trabajo, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

Zerbitzua ematen ari diren langileak identifikatuta egon behar dute une oro. Udalak eskatuz gero, kontratuaren indarraldian edozein unetan egin dezakeena, esleipenduna behartuta egongo da bere langileen lan-kontratuak eta Gizarte Segurantzako afiliazio eta kotizazio agiriak aurkeztera. Hori horrela, agiri horien kopiak izango dituzte zentroan bertan.

El personal que esté prestando el servicio deberá estar identificado en todo momento. A requerimiento del Ayuntamiento, que podrá hacerlo en cualquier momento durante la vigencia del contrato, la adjudicataria estará obligada a la entrega de los contratos de trabajo y los documentos de afiliación y cotización a la Seguridad Social del personal empleado. Por ello, dispondrán de una copia de dichos documentos en el mismo centro.

5.- Esleipendunak kontratuaren barruan sortzen diren hondakinak era zuzenean kudeatu beharko ditu.

5.- La empresa adjudicataria gestionará los residuos generados durante la ejecución del contrato y garantizará su correcta gestión.

Zaborra gaika jaso beharko da horrela bereizita: papera eta kartoia, ontziak (plastikoak, latak, tetrabrikak, porexpana), beira, hondakin arriskutsuak eta errefusa.

Los residuos generados serán recogidos selectivamente en las siguientes fracciones: papel y cartón, envases (plásticos, latas, tetra-bricks, porexpan), vidrio, residuos peligrosos y rechazo.

Esleipendunak kaleko gaikako edukiontzietan bota beharko du zaborra eta hondakin arriskutsuak, aldiz, baimendutako kudeatzaile baten bitartez (olioa batik bat). Kontratuaren hasieran baimendutako kudeatzaileen zerrenda aurkeztu beharko du.

La adjudicataria depositará los residuos en los contenedores urbanos de recogida selectiva si los residuos son asimilables a estos o a través de un gestor autorizado en caso de residuos peligrosos (básicamente aceites usados). Al inicio del contrato la adjudicataria presentará las referencias de los gestores autorizados a los que entregará sus residuos peligrosos.

Zabor bilketa zerbitzuan sortutako gastuak esleipendunak ordaindu beharko ditu.

Los gastos generados en la recogida de residuos serán a cuenta de la empresa licitadora.

6.- Esleipendunak funtzionamendu onean eta kontserbazio-egoera hobea ezinean edukiko ditu ustiatzen dituen lokalak eta bertako instalazioak. Horrek esan nahi du bere kontura izango direla helburu horretarako beharrezko diren konponketa

6.- La adjudicataria deberá mantener los locales objeto de explotación y sus instalaciones en buen uso de funcionamiento y en perfecto estado de conservación, siendo de su cargo cuantas reparaciones sean necesarias para tal fin.

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eu/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAAABAFN.T.hvbN	



Utzitako materialaren konponketak ere bere kontura izango dira.

Además serán de su cuenta las reparaciones del material cedido.

7.- Esleipendunak ezingo du obrarik egin, Zumaia Udalak horretarako baimenik eman gabe.

7.- No se podrán realizar obras sin la correspondiente autorización del Ayuntamiento de Zumaia.

8.- Esleipendunak, inolako ordainketa gehigarririk eskatu gabe, kontratuan zehazten diren zerbitzuak modu egokian garatu eta betetzeko beharrezkoak diren zerbitzuak eman beharko ditu, hala nola, lan edo informazio bileretara joatea.

8.- La adjudicataria deberá prestar, sin derecho de pago suplementario, los servicios que se estimen necesarios para el correcto desarrollo y cumplimientos del contrato, tales como asistencia a reuniones de trabajo o informativas

9.- Pertsona edo enpresa kontratistak ekipo eta giza baliabide egokiekin eskaini behar ditu zerbitzuak, eta sortzen diren premiei erantzun behar die une oro. Proposamenean aipatutako baliabide teknikoak erabiliko ditu eta, oro har, lanak burutzeko behar diren guztiak. Prestazioaren hasieran, eskatutako hizkuntza-betebeharrak bete beharko dituzte langileek (ikus baldintza teknikoen agiria), eta elikagaien manipulatuzaile titulua eduki beharko dute hori eska daitekeenean; hortaz, kontratatu baino lehen betebeharrak horiek betetzen dituela egiaztatu beharko du (dela ziurtagiria aurkeztuta, dela Udaleko Euskara Zerbitzuarekin elkarrizketa bat eginda, eskatutako maila betetzen duela egiaztatzeko titulurik ez badu).

9.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos. Al inicio de la prestación el personal deberá cumplir con los requisitos lingüísticos exigidos (ver pliego de prescripciones técnicas) así como poseer el título de manipulador de alimentos en los casos en los que sea exigible, por lo que con anterioridad a su contratación deberá acreditar el cumplimiento de dichos requisitos (bien aportando la documentación acreditativa como realizando una entrevista con el servicio de euskera del Ayuntamiento, en el caso de que no se disponga de título para acreditar el cumplimiento del nivel exigido).

10.- Kontratistak, edozein kasutan, erantzukizun zibileko aseguru bat eduki beharko du, kalteengatik izan dezakeen erantzukizuna estaltzeko. Ezbeharragatik 150.000 euroko gutxieneko estaldura izango du. Enpresa esleipendunak kontratu horren kopia aurkeztu beharko du, baita kontratua sinatu aurretik ordaindutako azken ordainagiriaren kopia ere.

10.- El contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños con una cobertura mínima de 150.000 euros por siniestro. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato.

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



Nolanahi ere, kontratistak ordainduko ditu aseguru-polizan ezarritako mugak gainditzen dituzten kalte eta galerak, bai eta horiek estaltzen ez dituzten ondasun eta arriskuenak ere.

En todo caso, serán soportados por el contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.

11.- Administrazioak zehaztuko du kontratistak eginiko prestazioa hura egikaritzeko eta betetzeko ezarritako baldintzetara egokitzen den, eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak egin eta horiek hartzean antzemandako akatsak konpontzeko eska diezaioke. Eginiko lanak ez badira bat etortzen kontratatutako prestazioarekin, kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo okerrenatik, ukatu egin ahal izango du, eta ez du betebeharririk izango ordaintzeko, edo eskubidea izango du, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko.

11.- La Administración determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

Edozein unetan baimena emango du Udalak zerbitzuaren kudeaketaren gaineko ikuskaritza tekniko eta ekonomiko egiteko, prestazioaren funtzionamendua agirian ezarrikora eta indarrean dauden lege-xedapenetara egokitzen den egiaztatzeko.

Deberá permitir en cualquier momento la inspección técnica y económica del Ayuntamiento sobre la gestión del servicio, a fin de comprobar que su funcionamiento se ajusta a lo prevenido en el Pliego y a las disposiciones legales vigentes.

12.- Kontratu hau egikaritzeko duten langileei dagokienez, enpresa kontratistak enpresari orori dagokion zuzendaritza-boterea benetan, eraginkortasunez eta etengabe gauzatzeko betebeharra hartzen du. Bereziki, honako hauek onartuko ditu: soldaten negoziazioa eta ordainketa; baimenak, lizentziak eta oporrak ematea; ordezkapena; laneko arriskuen prebentzioaren arloko legezko xedapenak; diziplina-zigorak ezartzea (hala dagokionean); Gizarte Segurantzaren arloko betebeharrak (besteak beste, kotizazioak ordaintzea eta prestazioak ordaintzea); bai eta langilearen eta enplegu-emailaren arteko kontratu-harremanaren ondoriozko beste eskubide eta betebeharrak guztiak ere.

12.- En relación con los trabajadores destinados a la ejecución de este contrato, la empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo el poder de dirección inherente a todo empresario. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, la imposición – cuando proceda- de sanciones disciplinarias, las obligaciones en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAAABAFN.T.hvbN	



empleador.

20.2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak

Kontratua gauzatzeko nahitaez bete beharreko baldintza bereziak dira honako hauek:

20.2.1.- Lan-baldintzak, baldintza sozialak eta ingurumena babesteko baldintzak

1.- Lan-arloan, gizarte-segurantzaren, segurtasunean, lan-osasunean edota ingurumenaren babesean indarrean dauden eta aplikagarriak diren legez xedapenak, araudiak eta xedapen konbentzionalak betetzera behartuta dago kontratista, bai eta honako baldintza-agiri honetan xedatzen direnak betetzera ere.

2.- Enpresa kontratistaren jardura zer esparrutan kokatzen den, sektore horretako maila beheerenerako azken itun kolektiboak ezarritako lan-baldintzak aplikatuko dizkio kontratistak kontratua gauzatzeari arduratuko den langileen multzoari, nahiz eta indarrean dauden beste enpresa-itun edo hitzarmen batzuk ere aplika daitezkeen, han xedatutakoa hobetzeko.

3.- Kontratua gauzatzeko den aldi horretan guztian, enpresa kontratista behartuta dago kontratuari atxikitako langileen lan-baldintzei eustera, aplikagarri den hitzarmen kolektiboa kontuan hartuta, eta ezin izango ditu baldintza horiek okertu, alde batera utzita gerora hitzarmen horrek bere indarra galtzeko aukera, hitzarmen kolektiboen indarraldia amaitzeko legezko aurreikuspenak edo aurreikuspen konbentzionalak aplikatuta. Betebehar hori bete delako ulertuko da, indarraldia galtzen badu ere galtzeko une horren aurretik justu lan-baldintza horiei eusten bazaie. Dena den, lan-baldintzei eusteko betebehar hori betetzat hartuko da, baldin eta enpresa kontratistaren eta langileen ordezkariaren artean lortutako

20.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato

Son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:

20.2.1.- Condiciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente

1.- La contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de seguridad social, de seguridad y salud en el trabajo y de protección del medio ambiente, así como aquellas que se establezcan en estos pliegos.

2.- La contratista aplicará a la plantilla que ejecutará el contrato las condiciones de trabajo establecidas por el último convenio colectivo sectorial del ámbito más inferior existente en el sector en el que encuadra la actividad de la empresa contratista, sin perjuicio de otros convenios o pactos de empresa que estuvieran en vigor y mejoren lo dispuesto en aquel.

3.- Durante todo el periodo de ejecución del contrato, la empresa contratista está obligada a mantener las condiciones de trabajo del personal adscrito al contrato en función del convenio colectivo que resulte de aplicación, no empeorando las mismas; y ello con independencia de que tal convenio pueda posteriormente perder su vigencia en aplicación de las previsiones legales o convencionales sobre finalización de la vigencia de los convenios colectivos. La obligación se entenderá cumplida si se mantienen las condiciones laborales vigentes en el momento inmediatamente anterior a aquel en que, en su caso, se produzca la pérdida de vigencia. En todo caso, se entenderá igualmente cumplida la

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



adostasunez horiek aldatu badira ere, nahiz eta inoiz ezin duten izan soldatek aplikagarria den sektoreko hitzarmen kolektiboan ezarritakoa baino baxuagoak. Kontratista behartuta dago kontratazio-organoari baldintza horiek egiaztatzeko eskatzen zaion informazio edo dokumentazio oro ematera.

obligación del mantenimiento de las condiciones laborales si estas hubieran variado por acuerdo alcanzado entre la empresa contratista y la representación de los trabajadores y las trabajadoras, si bien, en ningún caso las condiciones salariales pueden ser inferiores a las establecidas en el convenio colectivo sectorial aplicable. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.

4.- Kontratuaren xede den jardueraz arduratuko den langileen multzoari aplikatuko zaion hitzarmen kolektiboa zein den adierazi beharko du esleipendunak. Horretarako, kontratua esleitu ondoren kontratu horri atxikitako langileei egiaz aplikatuko zaizkien lan-baldintzei buruzko informazio guztia emateko betebeharra du.

4.- La adjudicataria deberá indicar el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. A tal efecto tendrá la obligación de facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado, se apliquen efectivamente al personal adscrito a dicho contrato.

5.- Kontratuaren xede den jarduerak garatzeaz arduratuko den langileen multzoari enpresa esleipendunaren esanetan aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa zein den jasoko da esleipenaren ebazpenean, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

5.- La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable al personal que realice la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.

6.- Kontratuari atxikitako langileen lan-baldintzak aldatu egiten badira, eta esleipenaren unean aplikagarri zen hitzarmen kolektiboak xedatutakoari eragiten badio horrek, aurrez kontratazio-organoari eman beharko zaio horren berri. Negoziazioa justifikatzen duen dokumentazioa bildu beharko du jakinarazpen horrek, bai eta lan-baldintza berrien edukia eta kontratuaren kostuen berehalako eta etorkizuneko eragin ekonomikoa ere.

6.- Cualquier modificación en las condiciones laborales del personal adscrito, que afecte a las establecidas por el convenio colectivo aplicable en el momento de la adjudicación, deberá ser comunicada previamente al órgano de contratación. La comunicación deberá contener la documentación justificativa de la negociación y el contenido de las nuevas condiciones laborales y su repercusión económica inmediata y futura en la estructura de costes del contrato.

7.- Azpikontratazio-kasuan, enpresa azpikontratatistak klausula honetan xedatutakoa bete beharko du, ildo beretik. Enpresa kontratatistak,

7.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



azpikontrataturako jarduera hasi aurretik, azpikontratazioaren xede diren langileen afiliazioa eta gizarte-segurantzako alta egiaztatuko ditu, eta kontratazio-organoari jakinaraziko dio.

comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrate y lo comunicará al órgano de contratación.

8.- Klausula honen bidez onartutako betebeharrak betetzen ez baditu enpresa kontratistak eta, horren ondorioz, erakunde kontratatzailea ez-betetze horrek eragindako ondorio ekonomikoak onartzera behartuko balute, kontratistari eragingo diote ondorio horiek, eta, xede horretarako, administrazio kontratatzaileak ordaindutako kopuruak erabat berreskuratu arte egokiak eta komenigarriak izan daitezkeen ekintza administratibo edo judizialak garatzeko aukera izango du.

8.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

20.2.2.- Kontratua gauzatzeko atxikitako langileei dagozkien baldintzak

20.2.2.- Condiciones relativas al personal afecto a la ejecución del contrato

1.- Esleipendun izateko proposatutako enpresak, kontratatutako jarduerari ekin aurretik, kontratu hau zer langileren bidez gauzatu den zehaztu beharko du, eta zerrenda horretako langileen alta eta gizarte-segurantzako afiliazioa egiaztatu beharko ditu.

1.- La empresa propuesta como adjudicataria, con carácter previo al inicio de la actividad contratada debe aportar la relación del personal que destinará a la ejecución del contrato y deberá acreditar su alta y afiliación en la seguridad social.

Horrez gain, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu behar du, data horretan kontratua gauzatzear arduratuko diren pertsonak kontratatuta ez dituela esanez; eta horien guztien afiliazioa eta alta egiaztatuko duela, kontratatzen dituenean eta kontratatutako jarduera hasi baino lehenago beti.

Alternativamente, debe aportar una declaración responsable por donde declare no tener contratadas a esa fecha las personas que se ocuparán en la ejecución del contrato y que acreditará la afiliación y alta de todas ellas cuando las haya contratado y siempre con carácter previo al inicio de la actividad contratada.

2.- Enpresak langile berriak, kontratuaren xedeari esleituko zaizkionak, kontratatzen dituenean, behartuta dago erakunde kontratatzaileari honako informazio eta agiri hauek ematera:

2.- Cuando la empresa contrate a nuevo personal, que vaya a adscribir al objeto del contrato, estará obligada a facilitar a la entidad contratante la siguiente información y documentación:

- Gizarte-segurantzako afiliazioa eta alta.
- Kontratu-modalitatea, kontratuaren xedea, lanbide-kategoria edo taldea, eta

- Afiliación y alta en la seguridad social.
- Modalidad contractual, objeto del contrato, categoría o grupo profesional

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAAABAFN.T.hvbN	



lanaldia.

- Urteko soldata gordina (ordainsariaren kontzeptuen arabera banakatuta).
- Hala dagokionean, aplikagarria den hitzarmen kolektiboa eta aplikagarriak diren indarreko itunak.
- Hala dagokionean, gaikuntza adierazteko ikasketen titulazioa.

y jornada.

- Salario bruto anual (desglosado por conceptos retributivos).
- En su caso, convenio colectivo aplicable y pactos en vigor aplicables.
- Cuando proceda, titulación académica habilitante.

3- Enpresa kontratistak, hilero, kontratuari atxikitako langile guztien eta hari lotutako gainerako pertsona fisiko eta juridiko guztien zerrenda igorriko dio kontratuaren ardura duen pertsonari; horrez gain, langileei soldata ordaindu zaiela erakusten duten ordainagiriak eta gizarte-segurantzako kuotei dagozkienak ere igorriko dizkio.

3- La empresa contratista remitirá mensualmente a la persona responsable del contrato la relación de todo el personal afecto al contrato y de las demás personas físicas y jurídicas vinculadas al mismo, así como la documentación justificativa del pago de salarios del personal y de las cuotas a la seguridad social.

4- Kontratua adierazitako baldintzetan betetzen ari dela egiaztatzeko, langileei buruz beharrezkoa eta ezinbestekoa den informazioa soilik eskuratu ahal izango du kontratazio-organismoak, gehiegikeriarik gabe eta datuen kalitatearen printzipioari egokিতuta; dena den, datuak babesteaz legediaren arabera bete beharreko printzipio guztiak beteko dira.

4- Para comprobar que el contrato se está cumpliendo en sus propios términos, el órgano de contratación únicamente podrá acceder a la información personal que sea necesaria y pertinente, no excesiva y adecuada al principio de calidad de los datos, observando en todo caso los principios exigidos por la legislación en materia de protección de datos.

5.- Klausula honen arabera enpresa kontratistak hartutako betebeharrak betetzen ez baditu eta, horren ondorioz, erakunde kontratatzailea ez-betetze horrek eragindako ondorio ekonomikoak onartzera kondenatzen badute, kontratistari eragingo diote ondorio horiek, eta, xede horretarako, administrazio kontratatzaileak ordaindutako kopuruak erabat berreskuratu arte egokiak eta komenigarriak izan daitezkeen ekintza administratibo edo judizialak garatzeko aukera izango du.

5.- Si a consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquél se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

20.2.3.- Kontratua gauzatzean zaindu beharreko hizkuntza-baldintzak

20.2.3.- Condiciones lingüísticas de ejecución

Kontratu honek bete beharra dauka bi hizkuntza ofizialen araubidea, EAEko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria, eta euskararen erabilera

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua; horien artean dauden, besteak beste, euskararen erabilera normalizatzeko Zumaia Udalaren udal-ordenantza eta udal horren hizkuntza-irizpideak, euskaren erabilera-planaren esparruan onartutakoak.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan, euskararen erabilerarako normalizazio-planek bildu beharreko zehaztapenak jasotzen ditu, besteak beste, hauxe: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntza baldintzak berma daitezten".

Hirugarrenak edo erabiltzaileak aukeratzen duen hizkuntza erabili behar da kontratua betetzen duen enpresaren eta kontratua betetzearen ondorioz harekin harremanetan jartzen diren pertsonen edo erabiltzaileen arteko ahozko zein idatzizko komunikazioan. Hirugarrenek edo erabiltzaileek ez badute berariaz aukeratzen, enpresa esleipendunak pertsona fisikoei eta juridikoei helarazten dizkien nolanhiko jakinarazpenek eta adierazpenek bi hizkuntza ofizialetan egon behar dute, baita fakturek eta beste zirkulazio-dokumentu batzuek ere. Herritarrek noiznahi erabil dezakete hizkuntza aukeratzeko eskubidea, eta hizkuntza ofizial bakarra erabiltzeko eska dezakete.

Administrazioarekiko harremanari dagokionez, enpresa esleipendunak administrazio kontratatzaileak aplikatzen diren arau linguistikoen arabera jokatu du kontratuaren xede diren zeregin

Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre las que están la ordenanza municipal para la normalización del uso del euskera y los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Zumaia en el marco del plan de uso del euskera.

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con la persona usuaria y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente".

La lengua utilizada en la comunicación, tanto oral como escrita, entre la empresa encargada de la ejecución y las personas usuarias o terceros con los que haya de relacionarse en ejecución del contrato será aquella que elija el usuario o tercero, en cada caso. Cuando no conste expresamente opción alguna, las notificaciones y comunicaciones de todo tipo que la empresa encargada de la adjudicación dirija a personas físicas y jurídicas se realizarán en las dos lenguas oficiales, incluyendo las facturas y otros documentos de tráfico, sin perjuicio de que en cualquier momento el ciudadano pueda ejercer su derecho a la opción de lengua y pueda demandar el uso de una sola de las lenguas oficiales.

En lo que se refiere a la relación con la administración, la empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



guztietan; horregatik, enpresaren eta administrazioaren arteko ahozko nahiz idatzizko harreman guztiak administrazioaren laneko hizkuntzan egingo dira, hau da, euskaraz.

los cometidos objeto del contrato; por ello, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, al euskera.

20.2.4.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak

20.2.4.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

Enpresa esleipendunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko duten neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan guztietan: enpleguaren eskuragarritasunean, langileen sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarrietan, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanegunaren iraupen eta antolamenduan, eta, oro har, kontratu honen gauzatzeari lotuta dauden langileei bizimodu pertsonala, familiarra eta lana uztartzen lagunduk dieten alderdi guztietan, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriari buruzkoak, xedatzen duena betez.

La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Hizkuntza ez-sexista erabili beharko du enpresa esleipendunak bere agiri guztietan, publizitatean, irudietan, edota kontratua gauzatzeko kariatz sortzen den material orotan; eta emakumea baztertzeko duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain, berdintasun-balioekin, presentzia orekatuarekin, aniztasunarekin, erantzukidetasunarekin eta genero- eta identitate-pluraltasunarekin lotutako irudia sustatuko du.

La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Sexu-jazarpena eta lanean sexu-arrazoiengatik inor jazartzea prebenitzeko neurriak hartzen direla bermatu behar du enpresa edo erakunde esleipendunak, kontratuak gauzatu ahal izateko hamar langile baino gehiago eskatzen dituenean.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

20.3.- Baimen eta lizentzien kudeaketaren

20.3.- Obligaciones relativas a la gestión

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalIV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAAABAFN.T.hvbN	



esparruko betebeharrak

1.- Lanak egokiro gauzatzeko beharrezkoak diren baimen eta lizentziak lortzea enpresa kontratistaren kontura izango da, eta enpresa kontratista arduratuko da horiez, kontratazio-organoak bere kabuz kudeatzea erabakitzen duenean salbu; beraz, dagozkien organismoen baldintzak eta aginduak bete beharko dituzte horretarako.

2.- Baimen edo lizentzia horien gainean tasak, fidantzak edo bestelako gastuak eskatzen direnean, enpresa kontratistaren kargura izango da horien ordainketa eta gordailutzea.

20.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak

Esleipendunaren kontu izango dira zerbitzuak emateko beharrezko gastu arruntak, hala nola, argi indarra, (instalakuntza zerbitzua martxan ipintzea barne), ur kontsumoa, lagatzen diren elementuen mantentze lanak eta konponketak, garbiketak, izurriteen aurkako tratamenduak, legionella frogazaborraren tasak, hondartza eremua okupatzearen udalak ordaindutako kanona ordaindu beharko du esleipendunak ...

Kontratistaren kontura izango dira kontratuaren formalizazio-gastuak, eskritura publikoak egin behar badira, eta haren kontura izango dira kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren gainerako lizentziak eta baimenak ere.

20.5.- Kontratua suntsiarazteko arrazoi izan daitezkeen oinarritzko betebeharrak.

Kontratua gauzatzeari begira, oinarritzko betebeharrak izango dira hauek:

de permisos, licencias y autorizaciones

1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.

2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.

20.4.- Gastos exigibles al contratista

Los gastos ordinarios necesarios para la prestación del servicio serán por cuenta de la parte adjudicataria, como por ejemplo, la electricidad (incluida la puesta en servicio de la instalación), el consumo de agua, los trabajos de mantenimiento y reparaciones de los elementos cedidos, tratamientos de desinsectación y desratización, tratamiento de la legionella, tasa de basura, la empresa adjudicataria abonará al Ayuntamiento el Canon por ocupación de costas que previamente habrá abonado el Ayuntamiento...

Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.

20.5.- Obligaciones esenciales que pueden ser causa de resolución del contrato.

Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



a. Esleipendunaren proposamena betetzea, balioespenaren xede izan diren alderdi guztietan, kontraturako ezarritako esleipen-irizpideen arabera.

b. Azpikontratazioaren inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

c. Kontratua gauzatzeko atxikitako baliabide pertsonal eta materialen inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

d. Indarreko araudian eta segurtasun- eta osasun-planean segurtasunari eta osasunari buruz aurreikusten diren neurriak hertsiki betetzea.

e. Langileen soldata eta PFEZ atxikipena ordaintzea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak unean-unean ordaintzea ere.

f. Baldintza-agirian kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza bereziak betetzea.

Kontraturako oinarrikoak diren betebeharrak horien betetze maila kontrolatzeko, esleipendunak honako informazio hau aurkeztu behar dio kontratua izapidetu duen administrazio-unitateari hiru hilean behin:

— Soldaten ordainketa eta Gizarte Segurantzako kuotena egin dela erakusten duten agiriak, bai eta azpikontratistei egindakoenak ere.

— Lan-segurtasunaren eta osasunaren esparruan bere betebeharrak betetzeko garatzen dituen jarduerak zehatz-mehatz azaltzen dituen txostena, esparru horretan hiruhilekoan sortu diren gorabeherak ere jasotzen dituenak.

Kontratuaren udal-arduradunak, justifikazio horri dagokionez, betebeharrak

a. El cumplimiento de la propuesta del adjudicatario en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.

b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.

c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.

d. El cumplimiento estricto de las medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.

e. El pago de los salarios a los trabajadores y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.

f. El cumplimiento de las condiciones especiales de ejecución establecidas en los pliegos.

Para controlar el cumplimiento de estas obligaciones contractuales esenciales, el adjudicatario debe presentar trimestralmente ante la unidad administrativa que ha tramitado el contrato, la siguiente información:

— Los documentos justificativos de los pagos salariales y a la Seguridad Social, así como de los realizados a los subcontratistas.

— Informe especificativo de las actuaciones que realiza para el cumplimiento de sus obligaciones en materia de seguridad y salud laboral, indicando las incidencias que se hayan producido al respecto en cada trimestre.

El responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



horien betetze mailari buruzko txostena egingo du. Kontratua kudeatzen duten langileei dagokionez, klausula honetan adierazitako betebeharren betetze mailari buruzko erreferentzia egingo da berariaz txosten horretan.

cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona el contrato.

Aldeko txostena izan gabe, ez da bideratuko dagokion faktura, eta zehapen-espedita edo kontratua suntsiarazteko espedita abiaraziko da berehala, dagokionaren arabera.

Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.

20.6.- Berme-epea

20.6.- Plazo de garantía

Kontratuaren xedeak hilabeteko berme-epea izango du, lanaren harrera-datatik edo lanarekiko adostasuna erakutsitako datatik zenbatzen hasita. Epe horretan, Administrazioak egiaztatu ahal izango du eginiko lana berau egikaritzeko eta betetzeko ezarritako baldintzetara egokitzen dela, bai eta agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakora ere. Berme-epea igaro eta eginiko lanei eragozpenik jarri ez bazaie, kontratistaren erantzukizuna iraungi egingo da.

El objeto del contrato quedará sujeto a un plazo de garantía de un mes, a contar desde la fecha de recepción o conformidad del trabajo, plazo durante el cual la Administración podrá comprobar que el trabajo realizado se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento y a lo estipulado en el presente pliego y en el de prescripciones técnicas. Transcurrido el plazo de garantía sin que se hayan formulado reparos a los trabajos ejecutados, quedará extinguida la responsabilidad del contratista.

Berme-epean, eginiko lanetan akatsak edo okerrak daudela egiaztatuz gero, kontratazio-organismoak eskubidea izango du kontratistari horiek zuzentzeko eskatzeko.

Si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.

21.- AZPIKONTRATAZIOA

21.- SUBCONTRATACIÓN

Baimenduta dago kontratuaren xede diren prestazioen azpikontratazio partziala egitea, Zerbitzu Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 215. artikuluan xedatutako eran eta baldintzetan.

Se autoriza la subcontratación parcial de las prestaciones accesorias objeto del contrato en los términos y con las condiciones que establece el artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Oinarritzko eskakizun batzuk bete beharko dira azpikontratazio horretarako. Hauen dira oinarritzko baldintza horiek:

La subcontratación deberá realizarse cumpliendo los requisitos básicos siguientes:

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



a) Egin asmo duen azpikontratazio bakoitzari dagokionez, esleipendunak aurrez udalari idatziz horren berri eman beharko dio, honako datu hauek aurkeztuz:

-Azpikontratataren identifikazioa, haren nortasunari, gaitasunari eta kaudimenari buruzko datuak emanez.

-Azpikontratatik egingo dituen kontratuko atalen identifikazioa.

-Azpikontratatuko dituen prestazioen zenbatekoa.

a) Comunicación previa y por escrito al Ayuntamiento del adjudicatario de los datos siguientes en relación con cada subcontrato que pretenda realizar:

-Identificación del subcontratista, con sus datos de personalidad, capacidad y solvencia.

-Identificación de las partes del contrato a realizar por el subcontratista.

-Importe de las prestaciones a subcontratar.

b) Ezin izango dira azpikontratuak administrazioarekin kontratuak egiteko baztertuta dauden pertsonekin edo enpresekin, ez eta azpikontratazioaren barneko prestazio zehatz horietarako gaitasunik, kaudimenik eta gaikuntzarik ez dutenekin ere.

b) No podrá subcontratarse con personas o empresas inhabilitadas para contratar con la Administración ni carentes de la capacidad, solvencia y habilitación profesional precisa para ejecutar las prestaciones concretas que se subcontratan.

c) Azpikontratatzen duen kontratistak, azpikontratataren lanak hasi aurretik, lan horiek egingo dituzten langileen afiliazioa eta Gizarte Segurantzako alta egiaztatu beharko ditu, apirilaren 29ko 5/2011 Errege Lege Dekretuak, ezkutuko enplegua erregularizatu eta kontrolatzeko eta etxebizitzaren zaharberritzea sustatzeko neurriei buruzkoak, xedatzen duena betez.

c) El contratista que subcontrate deberá comprobar con carácter previo al inicio de los trabajos que subcontrate, la afiliación y alta en la Seguridad Social de los trabajadores que vayan a realizar los trabajos en cuestión en cumplimiento de lo establecido en el Real Decreto-ley 5/2011, de 29 de abril, de medidas para la regularización y control del empleo sumergido y fomento de la rehabilitación de viviendas.

d) Azpikontratazio horren barneko langileen ordezkariari informazioa eman beharko dio kontratistak, lan-legediarekin bat etorruta.

d) El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

e) Kontratista nagusiaren aurrean soilik geldituko dira behartuta azpikontratatistak, kontratista nagusi horrek hartuko baitu bere gain udalaren aurrean kontratua gauzatzearen ardura osoa, administrazio-baldintza berezien agiriarekin eta kontratuarekin bat etorruta; udalak azpikontratazioen berri izateak ez du aldatutako kontratista nagusiaren erantzukizuna.

e) Los subcontratistas quedarán obligados sólo ante el contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, sin que el conocimiento por parte del Ayuntamiento de la existencia de subcontrataciones altere la responsabilidad exclusiva del contratista principal.

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



f) Gutxienez abenduaren 29ko 3/2004 Legean, merkataritza-eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituenean, aurreikusitako epeetan ordainduko die kontratistak azpikontratistei prestazioei dagokien itundutako prezioa. Hori horrela betetzen dela bermatzeko, udalari zuzendutako fakturazio bakoitzarekin batera, kontratu honen esparruan azpikontratutako enpresa edo langile autonomoek aurreko hilabetean egindako lanen ordainketari dagokion agiria aurkeztu beharko du kontratistak.

f) El contratista deberá abonar a los subcontratistas el precio pactado por las prestaciones que realicen como mínimo en los plazos previstos en la [Ley 3/2004, de 29 de diciembre](#), por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para garantizar tal cumplimiento, con cada facturación al Ayuntamiento deberá el contratista aportar el justificante del pago de los trabajos realizados en el mes anterior por las empresas o autónomos que haya subcontratado en el marco del presente contrato.

22.- KONTRATUA ALDATZEA

22.- MODIFICACION DEL CONTRATO

Herri-onurako arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango da kontratu hau, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan eta moduan, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 207. artikuluan araututako prozedurarekin bat etorritz.

El presente contrato sólo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en el artículo 205 de la LCSP y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 207 de la LCSP.

Kasu horietan, kontratazio-organoak adostutako aldaketak nahitaezkoak izango dira enpresa kontratistarentzat, baldin eta, bakarka edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren %20 gainditzen ez duen aldaketa dakartenean, BEZa kontuan hartu gabe.

En estos casos, las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para la empresa contratista, cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido.

23.- KONTRATISTAREN NORTASUNEAN JARRAIPENA

23.- SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA CONTRATISTA

1.- Enpresen edo horien jarduera-adarren artean batetik, zatiketak, ekarpenak edo eskualdatzeak izaten direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua egozten zaion erakundearekin, eta erakunde horri subrogatuko zaizkio handik sortutako eskubide eta betebeharrak guztiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira. Kontratista aldi baterako enpresa-elkarte bat denean, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 69.8 artikuluan xedatutakoa beteko da.

1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAAABAFN.T.hvbN	



2.- Kontratataren betebeharra da bere izaera juridikoari eragiten dion edozein aldaketaren berri ematea administrazioari, modu fede-emailean, eta, horrelakoetan, gelditu egingo da dagozkion faktura ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa, horiek egiaztatu arte.

2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.

3.- Kontratua eman behar zaion erakundeak beharrezkoak diren kaudimen-baldintzak ez dituelako subrogazioa egin ezin bada, kontratua suntsitu egingo da, eta esleipendunaren erruagatik suntsitutzat emateko arrazoitzat hartuko da, ondorio guztietarako.

3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.

24.- KONTRATUA LAGATZEA

24.- CESIÓN DEL CONTRATO

1.- Kontratutik datozen eskubideak eta obligazioak hirugarren bati laga diezazkioke esleipenduna den pertsonak edo enpresak, haren ezaugarri tekniko eta pertsonalak ez badira arrazoi erabakigarriak izan kontratuaren esleipenean, eta lagapen horretan ez bada gertatzen merkatuko lehiaren murrizketarik.

1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

2.- Kontratatik bere eskubideak eta obligazioak hirugarren pertsona baten esku utz ditzan, honako baldintza hauek bete behar dira:

2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:

- a) Lagapena egin aurretik, kontratazio-organoak berriaz baimentzea lagapena.
- b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren % 20 gauzatuta izatea.
- c) Lagapen-hartzaile den enpresak kontratatze gaitasuna eta kaudimena izatea, kontratuaren gauzatze-fasearen zer unetan dauden aintzat hartuta eska dakiokenaren arabera; lagapen-hartzaileak behar bezala sailkatuta egon beharko du, lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta

- a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.
- b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.
- c) Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



ez du kontratatzen debekurik izan behar bere gain.

- d) Enpresa esleipendunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

- d) Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.

3.- Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion eskubide eta obligazio guztietan.

3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.

25.- BALDINTZAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK

25.- PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO

25.1 Berandutzeagatiko zigorrak

25.1 Penalidades por demora

Esleipendunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu nahitaez.

El adjudicatario queda obligado al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratua betetzeko guztizko epea atzeratuko balitz, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo egun bakoitzeko zigorra ezar dezake, kontratuaren prezioko 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZa kontuan hartu gabe.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren %5en multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzaten jarraitzea erabakitzeke, beste zigor batzuk ezarriz.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratuan zehaztutako prestazioak zati batean gauzatu ez balira, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo lehenago zehaztutako zigorrak ezar ditzake.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.

25.2 Prestazioa ez betetzeagatiko edo oker betetzeagatiko zigorrak

25.2 Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAAABAFN.T.hvbN	



Oso larritzat jotzen da esleipendunak baldintza partikularren agiri honetako 20. klausulan zehaztutako funtsezko betebeharretatik edozein ez betetzea.

Se consideran muy graves los incumplimientos por parte del adjudicatario de cualquiera de las obligaciones esenciales establecidas en la cláusula 20 de este pliego de cláusulas particulares.

Ez badira betebeharrak betetzen, kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea zerbitzuaren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.

Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés del servicio en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.

Oso larritzat jotzen diren kontratuaren ez-betetze horien ondorioz, esleipen-prezioaren % 5eko zigorrak ezarriko dira (BEZ gabe) arau-hauste bakoitzeko edota epetik kanpoko egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, errepikapenaren eta fede txarraren arabera.

Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades del 5 % del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.

Kontratistak azpikontratazioaren arloari dagokionez 21. klausulan zehaztutako betebeharrak betetzen ez baditu, azpikontratatuakoen zenbatekoaren % 10eko zigorra ezarriko da, eta errepikatzen badu, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da.

El incumplimiento por parte del contratista de las obligaciones establecidas en la cláusula 21 en materia de subcontratación, conllevará una penalización del 10% del importe de lo subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato.

Esleipendunak beste edozein kontratu-betebehar (baldintza administratiboen agiri honetan eta baldintza teknikoan agirian ezarritakoak) betetzen ez badu edo oker betetzen badu, kontratuaren prezioaren %5 eta % 10 arteko isun hertsagarria ezarriko da, larritasunaren arabera eta behin baino gehiagotan egin duen kontuan hartuta.

El incumplimiento por parte del adjudicatario de cualquier otra de sus obligaciones contractuales (las establecidas en el pliego de cláusulas administrativas y en el de prescripciones técnicas) o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva de entre el 5% y el 10 % del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.

Dena den, zigorrak, guztira, kontratuaren prezioaren % 50ekoak izango dira gehienez.

En todo caso, el total de las penalidades no podrá superar el 50% del precio del contrato.

Esleipendunari ezarriko zaizkion zigorrak direnak direla, ez-betetze horren ondorioz udalari edo hirugarrenei

Las penalizaciones que se impongan al adjudicatario son independientes de la obligación del

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eu/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



eragindako kalte eta galerengatik kalte-ordainak ordaindu beharko ditu kontratistak, eta udalaren kontra jo ahal izango du.

contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceros con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.

Esleipendunak bere eskaintzaren alderdi batzuk betetzen ez dituen kasuan, kontratistari eskatuko zaion kalte-ordainak barnean hartuko du, hala badagokio, bere eskaintzaren eta kontratua esleitu zaion hurrengo kontratistaren arteko aldea, esleipendunak bete ez duen irizpidea kontuan izan gabe.

En el caso de incumplimientos por parte del adjudicatario de aspectos de su oferta, la indemnización que se exigirá al contratista incorporará la diferencia que en su caso haya existido entre su oferta y la del siguiente contratista al que se hubiese adjudicado el contrato sin tener en cuenta el criterio que no ha cumplido el adjudicatario.

25.3. Zigorren ezarpena

25.3 Imposición de penalidades

Kontratua ez betetzearen ondoriozko zigor eta kalte-ordain hauek ezartzeko kontraesaneko espediente laburra hartuko da oinarritzat, eta, salaketa jarri ondoren, 5 egutegi-eguneko epea izango du kontratistak alegazioak aurkezteko. Alkateak edo hark bere ordeiz izendatutako zinegotziak ebatziko ditu alegazioak eta zigor-espedientea, zerbitzuko udal-arduradunak txostena egin ondoren eta txosten juridikoa jaso ondoren; ebazpena ematearekin batera amaituko da bide administratiboa.

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá al contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización será resuelto, previo informe del responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. Alcalde o Concejal en quien delegue, resolución que pondrá fin a la vía administrativa.

Zigor horiek ezartzeko espedientea gertaeren berri idatziz jasotzen duen unean abiaraziko du udalak. Hala ere, betebeharrak ez bete arren, horrek lanak gauzatzeko orduan ondorio larririk eragiten ez duela ondorioztatzen bada edo zigor-espedientea abiaraztea kontratuaren martxarako onuragarria baino kaltegarriagoa izango dela jotzen bada, kontratuaren berme-epea amaitu baino lehenagoko edozein unetan abiarazi ahal izango da espedientea.

El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento en que tenga conocimiento por escrito de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala gauzatu ahal izango dira, eta udalak kontratistari egin behar dizkion ordainketetatik kendu ahal izango

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAAABAFN.T.hvbN	



dira. Ordainketa guztiak eginak baditu udalak, behin betiko bermetik kendu ahal izango dira kopuru horiek, eta behin betiko bermea zigorra ordaintzeko nahikoa ez bada, premiamendu-bide administratiboa erabiliz egin ahal izango da erreklamazioa, zuzenbide publikoko sarreratzat hartu behar delako.

pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar al contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

26.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

26.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211. eta 313. artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak erabakiko du, edo ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211 y 313 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista.

Gainera, kontratazio-organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratua gauzatzeko zehaztutako guztizko epea betetzen ez denean, edo epe partzialak betetzen ez direnean, eta guztizko epea betetzea ezinezkoa izango dela aurreikusten denean, betiere, kontratazio-organoak, kontratua suntsiarazi ordez, zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu, 25. klausularekin bat etorrita.

Además el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 25.

Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira kontratazio-organoak funtsezko betebeharrak gisa ezarritakoak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211 f) artikuluan oinarrituta.

Asimismo serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f) de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación.

Kontratua kontratistaren erruz eten bada, behin betiko bermea konfiskatuko da; horrek, ordea, ez dio inolako kalterik ekarriko administrazioari eragindako kalte eta galeren kalte-ordaina ordaintzeko beharrari, bermearen zenbatekoa gainditzen duen kasuetan.

Cuando el contrato se resuelva por culpa del contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

27.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

27.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



1.- Kontratuaren esleipenari dagokion ebazpenean, kontratuaren arduradun izango den pertsona izendatuko du kontratazio-organoak, eta kontratua nola gauzatzen den gainbegiratzea, adostutako zerbitzua behar bezala ematen dela ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea dagokio pertsona horri.

Horrez gain, kontratuaren arduradun den pertsona horrek kolaboratzaileak izan ditzake, dagozkion titulu profesionalen edo ezaguera espezifikoaren arabera; kontratuaren esleipenari dagokion ebazpenean bertan identifikatu dira beroriek.

2.- Kontratuaren ardura duen pertsona hori izango da enpresa esleipendunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea.

3.- Pertsona arduraduna eta harekin ari diren kolaboratzaileak, beren zereginak bete ahal izateko, askatasun osoz sartu ahal izango dira kontratu honen xede diren zerbitzuak emateko tokietan, eta, kontratistak koordinatzaile izendatutako pertsonarekin batera, egoki iruditzen zaizkion ikuskapenak egin ahal izango ditu, toki horiek eta horiei dagozkien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren zerbitzuak emateko erabakigarriak badira. Kasu horietan, arduradunak toki horietara jotzeko beharra justifikatu beharko du, administrazio-espedituan xeheki eta berariaz adierazita; eta kontratazio-organoak berretsi egin beharko du hori aurrez.

Horrez gain, egoki iruditzen zaion informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango ditu, eta kontratuaren xede diren zerbitzuak behar bezala gauzatzeko eta zeregin horietan sor daitekeen gorabehera oro konpontzeko beharrezkoak iruditzen zaizkion bilerak sustatu eta bilera-deiak egin ahal izango ditu.

Kontratuaren arduradunak egoki iruditzen zaizkion gidalerroak zehaztuko ditu.

1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.

2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



4.- Bereziki, honako funtzio hauek dagozkio:

- a) Kontratua agiri horretan adierazitako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen dela egiaztatzea. Bereziki, kontratuaren kalitate-eskakizunak, gizarte- eta ingurumen-klausulak, izaera sozialeko klausulak eta klausula berritzaileak betetzen direla berresteko beharrezkoak diren jarduketak garatzea.
- b) Ez-betetzen bat, edozein dela ere, gertatzen denean, kontratazio-organoari horren berri ematea, eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorrek ezartzeko prozedura hasteko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko edota kontratua behar bezala betetzen dela berma dadin edo enpresa kontratistak bere betebeharrak ez betetzeak eragindakoa kalte eta galeren ondorioz administrazioari dagokion ordaina eman diezaion beharrezkoak diren neurriak hartzeko.
- c) Kontratuan aldaketaren bat egin behar dela irizten dionean, aldaketarako gomendioa egitea, eragiketa eraginkorrak ekarriko dituzten zehaztapenak, jarraibideak edota bestelako eskakizunak azalduz.
- d) Kontratazio-organoaren jarraibideak betez, kontratuari atxikitako giza eta gauza-baliabideetan aldaketak baimentzea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.
- e) Luzapenen beharri eta egokitasunari buruz informatzea eta horiek motibatzea.
- f) Enpresa kontratistak azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzeko duen betebeharra betetzen duela egiaztatzea.

4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:

- a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.
- b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.
- c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.
- d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.
- e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.
- f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAAABAFN.T.hvbN	



5.- Kontratua gauzatzeko garaian aldatu egiten badira kontratuaren arduraduna edo haren kolaboratzaileak, halaxe jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.

28.- DATU PERTSONALEN BABESA

28.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, Sektore Publikoko Kontratuaren Legeko Hogeita Bosgarren Xedapen Gehigarrian adierazitako betebeharrak bete beharko ditu kontratistak, Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoari dagokionez, bai eta datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituen 2016/679 Erregelamenduari dagokionez ere (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra).

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, la contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional 25 de la LCSP, en relación con la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento general de protección de datos).

29.- KONTRATUAREN ERREGIMEN JURIDIKOA

29.- REGIMEN JURIDICO DEL CONTRATO

Kontratu honek izaera administratiboa du, eta baldintza-agiri hauetan ezarritakoa hartuko da kontuan kontratua prestatzeko, esleitzeko, izango dituen eraginetarako eta eteteko. Baldintza-agirian aurreikusi ez diren kasuetan, honako hauek hartuko dira kontuan: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituenak; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; eta Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badago; modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko gainerako

Este contrato tiene carácter administrativo y su preparación, adjudicación, efectos y extinción se regirá por lo establecido en este Pliego, y para lo no previsto en él, será de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.es/PortalIV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAABAFN.T.hvbN	



Zumaiaiko Udala

arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

2020IKIE0006-A20/2140


Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 27.1. artikulua xedatzen duenaren arabera, administrazioarekiko auzien jurisdikzioak du kontratu honetako bi alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena.

El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad con lo dispuesto en el artículo 27.1 Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

EGINBIDEA: Zumaiaiko Udaleko Alkateak, baldintza agiri hau onartu du 2020ko maiatzaren 26ko 426/2020 Alkate Dekretu bidez

DILIGENCIA: El presente Pliego de cláusulas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 426/2020 de fecha 26 de mayo de 2020.

IDAZKARIA/ EL SECRETARIO

Dokumentu kod./Cod. Documento	2020IKIE0006-A20/2140	
Dokumentu Egiaztatzailea Verificador de documentos	https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/eu/81/AAAABAFNT.hvbN 000.0081.AAAAABAFN.T.hvbN	